

N. 98 — 3188

[C - 98/03595]

26 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro;

Gelet op de Richtlijn 86/635/EEG van 8 december 1986 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen;

Gelet op de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, inzonderheid artikel 44;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 augustus 1996;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-wezen;

Gelet op het advies van de Nationale Bank van België;

Gelet op de raadpleging van de Belgische Vereniging van Banken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de derde fase van de Economische en Monetaire Unie (E.M.U.) wordt gekenmerkt door de invoering van de eenheidsmunt, de euro;

Overwegende dat op de Europese top van Madrid op 15 en 16 december 1995 beslist werd dat die derde fase zal starten op 1 januari 1999;

Overwegende dat de kredietinstellingen tijdens de overgangperiode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001 de keuze wordt geboden hun boekhouding in Belgische frank of in euro te voeren; dat deze keuze mogelijk dient te zijn op uiterlijk 1 januari 1999; dat bijgevolg onverwijld de nodige maatregelen dienen te worden genomen;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 2, tweede lid, van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen wordt vervangen door het volgende lid :

« De jaarrekening wordt uitgedrukt in Belgische franken of in euro. »

Art. 2. In artikel 36, § 1, van hetzelfde besluit worden de woorden « in Belgische franken » vervangen door de woorden « in Belgische franken of in euro ».**Art. 3.** §1. In artikel 36, § 2 van hetzelfde besluit worden de woorden « vreemde valuta » vervangen door de woorden « munteenheden van Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap of in munteenheden van Lidstaten die de eenheidsmunt niet hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ».

§ 2. In artikel 36, § 2, van hetzelfde besluit worden de woorden « in Belgische frank » vervangen door de woorden « in Belgische frank of in euro ».

§ 3. In artikel 36, § 8 van hetzelfde besluit worden de woorden « vreemde valuta » vervangen door de woorden « munteenheden van Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap of in munteenheden van Lidstaten die de eenheidsmunt niet hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ».

§ 4. In artikel 36, § 8, eerste lid en tweede lid, van hetzelfde besluit worden de woorden « in Belgische franken » vervangen door de woorden « in Belgische franken of in euro ».

§ 5. In artikel 36, § 9 van hetzelfde besluit worden de woorden « vreemde valuta » vervangen door de woorden « munteenheden van Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap of in munteenheden van Lidstaten die de eenheidsmunt niet hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ».

§ 6. In artikel 36, § 9, van hetzelfde besluit worden de woorden « in Belgische franken » vervangen door de woorden « in Belgische franken of in euro ».

F. 98 — 3188

[C - 98/03595]

26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro;

Vu la Directive 86/635/CEE du 8 décembre 1986 du Conseil des Communautés européennes concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers;

Vu la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, notamment l'article 44;

Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit, modifié par l'arrêté royal du 4 août 1996;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu l'avis de la Banque Nationale de Belgique;

Vu la consultation de l'Association belge des banques;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la troisième phase de l'Union économique et monétaire (U.E.M.) est caractérisée par l'introduction de la monnaie unique, l'euro;

Considérant qu'il fut décidé au sommet européen de Madrid, les 15 et 16 décembre 1995, que cette troisième phase débutera le 1^{er} janvier 1999;Considérant que les établissements de crédit se verront offrir le choix d'établir leur comptabilité en francs belges ou en euros pendant la période transitoire du 1^{er} janvier 1999 jusqu'au 31 décembre 2001; que ce choix doit être possible le 1^{er} janvier 1999 au plus tard; qu'il convient dès lors de prendre les mesures nécessaires sans tarder;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'article 2, alinéa deux, de l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les comptes annuels sont libellés en francs belges ou en euros. »

Art. 2. Dans l'article 36, § 1^{er}, du même arrêté les mots « en francs belges » sont remplacés par les mots « en francs belges ou en euros ».**Art. 3.** § 1^{er}. Dans l'article 36, § 2, du même arrêté les mots « monnaies étrangères » sont remplacés par les mots « unités monétaires d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne, ou en unités monétaires d'Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant cette Communauté ».

§ 2. Dans l'article 36, § 2, du même arrêté les mots « en franc belge » sont remplacés par les mots « en franc belge ou en euro ».

§ 3. Dans l'article 36, § 8, du même arrêté le mot « devises » est remplacé par les mots « unités monétaires d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne, ou en unités monétaires d'Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant cette Communauté ».

§ 4. Dans l'article 36, § 8, alinéas premier et deux, du même arrêté les mots « en francs belges » sont remplacés par les mots « en francs belges ou en euros ».

§ 5. Dans l'article 36, § 9, du même arrêté les mots « monnaies étrangères » sont remplacés par les mots « unités monétaires d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne, ou en unités monétaires d'Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant cette Communauté ».

§ 6. Dans l'article 36, § 9, du même arrêté les mots « en francs belges » sont remplacés par les mots « en francs belges ou en euros ».

§ 7. De omrekeningsregels voorzien in artikel 36, §§ 8 en 9 van hetzelfde besluit, zoals gewijzigd door dit besluit, zijn eveneens van toepassing op de kosten en opbrengsten en op de niet-monetaire bestanddelen uitgedrukt in de munteenheden, andere dan de Belgische frank, van de Lidstaten die de eenheidsmunt hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, in het geval dat de wisselkoers die wordt gebruikt voor het bepalen van de tegenwaarde in Belgische frank of in euro gevormd werd voor 31 december 1998.

Art. 4. Artikel 37, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende lid :

« In de jaarrekening worden de bedragen uitgedrukt in duizenden franken of in duizenden euro. De jaarrekening vermeldt dit uitdrukkelijk. ».

Art. 5. In artikel 37bis van hetzelfde besluit worden de woorden « in Ecu of » geschrapt.

Art. 6. In de bijlage bij hetzelfde besluit worden in hoofdstuk I, afdeling 3, XIX, de woorden « in Belgische frank » vervangen door de woorden « in Belgische frank of in euro » en worden de woorden « vreemde munten » vervangen door de woorden « munteenheden van Staten die geen lid zijn van de Europese Gemeenschap of in munteenheden van Lidstaten die de eenheidsmunt niet hebben aangenomen overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ».

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Art. 8. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,
J.-J. VISEUR

§ 7. Les règles de conversion prévues à l'article 36, §§ 8 et 9 du même arrêté, tel que modifié par le présent arrêté, sont également applicables aux produits et charges et aux éléments non-monnaïres libellés en unités monétaires autres que le franc belge des Etats membres qui ont adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté européenne, lorsque les cours de change utilisés pour la détermination de leur contre-valeur en francs belges ou en euros ont été formés antérieurement au 31 décembre 1998.

Art. 4. L'article 37, alinéa deux, du même arrêté est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans les comptes annuels les montants sont présentés en milliers de francs ou en milliers d'euros. Les comptes annuels en font explicitement mention. ».

Art. 5. A l'article 37bis du même arrêté les mots « en Ecus ou » sont supprimés.

Art. 6. Dans l'annexe au même arrêté, dans le chapitre Ier, section 3, XIX, les mots « en francs belges » sont remplacés par les mots « en francs belges ou en euros » et les mots « monnaies étrangères » sont remplacés par les mots « unités monétaires d'Etats qui ne sont pas membres de la Communauté européenne, ou en unités monétaires d'Etats membres qui n'ont pas adopté la monnaie unique conformément au Traité instituant cette Communauté ».

Art. 7. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Art. 8. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,
J.-J. VISEUR

N. 98 — 3189

[C - 98/03596]

26 NOVEMBER 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de geconsolideerde jaarrekening van de kredietinstellingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Verordening (EG) nr. 974/98 van de Raad van 3 mei 1998 over de invoering van de euro;

Gelet op de Richtlijn 86/635/EEG van 8 december 1986 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen;

Gelet op de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, inzonderheid artikel 44;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de geconsolideerde jaarrekening van de kredietinstellingen;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-
wezen;

Gelet op het advies van de Nationale Bank van België;

Gelet op de raadpleging van de Belgische Vereniging van Banken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de derde fase van de Economische en Monetaire Unie (E.M.U.) wordt gekenmerkt door de invoering van de eenheidsmunt, de euro;

Overwegende dat op de Europese top van Madrid op 15 en 16 december 1995 beslist werd dat die derde fase zal starten op 1 januari 1999;

F. 98 — 3189

[C - 98/03596]

26 NOVEMBRE 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes consolidés des établissements de crédit

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le Règlement (CE) n° 974/98 du Conseil du 3 mai 1998 concernant l'introduction de l'euro;

Vu la Directive 86/635/CEE du 8 décembre 1986 du Conseil des Communautés européennes concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et autres établissements financiers;

Vu la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, notamment l'article 44;

Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes consolidés des établissements de crédit;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu l'avis de la Banque Nationale de Belgique;

Vu la consultation de l'Association belge des banques;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la troisième phase de l'Union économique et monétaire (U.E.M.) est caractérisée par l'introduction de la monnaie unique, l'euro;

Considérant qu'il fut décidé au sommet européen de Madrid, les 15 et 16 décembre 1995, que cette troisième phase débutera le 1^{er} janvier 1999;